

# CHRISTINE DE SUÈDE

Ce concert est présenté avec le soutien exceptionnel de l'ADOR  
– les Amis de l'Opéra Royal –



D'après **André Danican Philidor (1652-1730)**  
*La Suédoise*

**Gustav Düben (1629-1690)**  
*Venite Sancte Spiritus*

**Giacomo Carissimi (1605-1674)**  
*Veni Sponsa Christi*

**Gustav Düben**  
*Fader Wår*

**Antonio Cesti (1623-1669)**  
*L'Argia – Prologue*

**Antonio Bertali (1605-1669)**  
*Missa Archiducalis : Kyrie, Gloria, Credo,  
Sanctus, Agnus*

**Jean-Baptiste Lully (1632-1687)**  
*Ballet d'Alcidiane – Prologue*

**Henry Du Mont (1610-1684)**  
*Pulsate tympana*

**Alessandro Melani (1639-1703)**  
*Requiem : introit, séquence*

**Malena Ernman** Mezzo-soprano  
**Maîtrise de Paris – Conservatoire à  
Rayonnement Régional de Paris**  
**Edwige Parat** Cheffe de chœur  
**Solistes de l'Académie de l'Opéra Royal**  
**Chœur de l'Opéra Royal**  
**Orchestre de l'Opéra Royal**

*L'Orchestre de l'Opéra Royal est placé sous le haut  
patronage d'***Aline Foriel-Destezet**  
MÈGÈNE PRINCIPALE

**Consort Musica Vera**  
**Jean-Baptiste Nicolas** Direction

Durée : 1h10 sans entracte

## **Les Productions de l'Opéra Royal**

*Ce programme est enregistré en CD pour le label Château de Versailles Spectacles.*

*Orchestre sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation  
historiquement informée*

*Clavecin École Grimaldi de Marc Ducornet et Emmanuel Danset (Paris) créé en 2014  
pour Château de Versailles Spectacles*

*Orgue positif trois jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2024 pour Château de  
Versailles Spectacles*

*Ce programme sera donné en tournée à Rome le 28 mai et à Innsbruck le 13 août*



Retrouvez ici toutes  
les informations  
sur le spectacle

La vie de Christine de Suède ressemble à une aventure des plus modernes. Figure féminine par excellence dans un monde radicalement masculin, Christine de Suède s'est imposée par une volonté hors norme et une combativité exemplaire, faisant d'elle une femme tenant tête aux grandes puissances de son temps. Nageant au cœur du pouvoir, allant de la Suède aux États pontificaux, ses jeux politiques furent menés tout le long du sillon de ses voyages, en passant par les puissances européennes rivales qu'étaient la cour de France et les États du Saint-Empire romain germanique.

Tout au long de ses pérégrinations, elle montra un goût particulier pour les arts, et tout spécialement la musique, pour laquelle elle fut une immense mécène. Chacun de ses passages fut marqué par des solennités musicales et concerts toujours plus somptueux les uns que les autres. Ce concert retrace ce long voyage où musique et pouvoir étaient liés.

En partant de l'accession au trône par le *Venite Sancte Spiritus* et *Venite Sponsa Christi*, l'on assiste à son abdication par le célèbre *Fader Wär* dans la version de Düben.

La couronne rejetée, elle se rend à Innsbruck où elle se convertit au catholicisme. À cette occasion, elle assistera à une messe donnée en son honneur, composée très probablement par Bertali, compositeur de l'archiduc de la ville, ainsi qu'à l'opéra *L'Argia* d'Antonio Cesti, où l'ancienne Reine apparaît en personne.

Son passage à la cour de France fut l'occasion de côtoyer la Chapelle Royale : Henry Du Mont en était alors le maître de chapelle, et son motet, *Pulsate tympana*, illustre l'importance démonstrative de la musique à l'égard de ses commanditaires et souverains. C'est également au cours de ce même voyage que lui sera donné le ballet *Alcidiane* de Lully.

Enfin, sa dernière étape fut Rome, où l'ancienne monarque occupa les rôles majeurs de protectrice des arts et de personnalité mondaine incontournable. Elle prit à cœur de soutenir les jeunes artistes afin de les mettre au-devant de la scène ; en particulier le jeune et prometteur Alessandro Melani, qui composa un *Requiem* conservé aujourd'hui dans la collection Santini — où résident de nombreuses partitions commandées et accumulées par et pour la reine Christine de Suède.

## CHRISTINE DE SUÈDE

### LES 400 ANS D'UNE REINE DES ARTS

Septième et dernière production de la Saison 2025/2026  
à bénéficier du soutien financier de l'ADOR

Christine de Suède fut une force de la nature au cœur des cours européennes. De Stockholm aux États pontificaux, en passant par les fastes de la Cour de France et les rumeurs du Saint-Empire, partout où ses pas l'ont menée, cette reine rebelle a fait fleurir les arts, s'imposant comme l'une des plus grandes mécènes de son temps.

L'ADOR accompagne l'ascension du jeune chef Jean-Baptiste Nicolas, depuis son tout

premier concert professionnel, en octobre 2023 à la Chapelle Royale. Aujourd'hui, le soutien des Amis permet la tournée du programme *Christine de Suède* à Rome en mai et Innsbruck en août 2026.

Un immense merci à nos membres et mécènes ! Votre générosité offre à la jeune génération les moyens de s'épanouir et de nous émerveiller.

« C'est un honneur de rendre hommage à cette personnalité, sans qui des compositeurs comme Carissimi ou Melani n'auraient pas autant écrit. Elle a agi par pur goût des arts, et non pour attiser sa propre splendeur comme objet politique. »

### Comment l'idée de créer ce concert sur Christine de Suède est-elle née ?

L'origine de ce concert m'a été soufflée par Laurent Brunner. Une rapide lecture de la vie de Christine de Suède a déclenché chez moi un intérêt soudain : la Souveraine n'est pas simplement une grande mécène de la musique ; elle a aussi traversé de hauts lieux d'Europe. Ainsi, le sujet d'un concert présentant un vaste tableau européen de la musique à travers cette figure royale est une aubaine pour tout artiste. Il faut dire que présenter autant de compositeurs anciens et autant de types de pièces différentes sur scène est une chance à ne pas manquer dans une vie d'artiste, surtout quand on sait que l'on rend hommage à une personnalité aussi incroyable que Christine de Suède dont la vie est un véritable roman.

### Comment avez-vous sélectionné les œuvres qui seront interprétées ?

Il est vrai que réaliser un biopic musical de Christine de Suède est un défi en soi. On aurait pu s'attarder sur un seul événement : le couronnement ou les funérailles. Nous aurions aussi pu choisir de traiter un sujet précis, comme les opéras qui l'ont accompagnée ou certains musiciens ayant bénéficié de son patronage. Par exemple, un concert autour de Carissimi aurait été un choix possible. Cela dit, au vu des possibilités, un concert centré sur les événements politiques l'ayant concernée m'a semblé particulièrement pertinent : sacre, abdication, conversion, séjour à la cour de France (passage obligé pour Versailles !), et enfin les funérailles.

Parmi les œuvres qui seront restituées, j'ai grande hâte d'exhumer la *Messe* de Bertali :

celle-ci, qui n'a jamais été donnée, m'a paru somptueuse, et ce d'autant plus que j'affectionne particulièrement ce compositeur, l'égal de notre Lully à la cour des Habsbourg. De manière générale, ce répertoire des Habsbourg du XVII<sup>e</sup> siècle est très rare en France, et c'est toujours une découverte que d'entendre les œuvres de cette cour aussi fastueuse que celle de la France de l'époque.

### 400 ans après sa naissance (1626), quel bel hommage pour cette mécène...

C'est un honneur de pouvoir rendre hommage à cette personnalité, sans qui des compositeurs comme Carissimi ou Melani n'auraient pas autant écrit. Christine de Suède représente la plus belle version du mécénat ! Elle a agi par pur goût des arts, et non pour attiser sa propre splendeur comme objet politique, comme c'était hélas le cas dans les cours papale, française ou habsbourgeoise.

### Ce concert fera l'objet d'un enregistrement « live » pour le Label Château de Versailles Spectacles.

Cela sera un challenge ! C'est mon premier enregistrement live, et certainement un défi à relever, car nous n'aurons qu'une journée pour le réaliser. Qu'à cela ne tienne, nous serons prêts et concentrés. Un immense merci à Laurent Brunner, à l'équipe de CVS et, bien sûr, aux membres de l'ADOR, sans qui cela me serait impossible à réaliser. C'est un immense gage de confiance envers mon travail, que je ne saurais décevoir. Je gage que Christine de Suède aurait été émerveillée d'entendre la mémoire de sa vie que nous lui offrons.

### Continuez-vous à explorer internet et les bibliothèques à la recherche de partitions anciennes et complètement oubliées ?

Toujours ! C'est un peu mon dada. Parfois, je peux passer des heures à errer sur les sites des bibliothèques ou dans des bases de données, c'est fascinant de voir la quantité inimaginable de musique qui a existé, et de

constater que très peu en a été exhumé, et encore moins enregistré... Ce que l'on voit en ligne et dans les articles musicologiques n'est que la partie émergée de l'iceberg, puisque l'on estime que seul 10 % des archives a été catalogué.

### Quel est votre programme pour les mois à venir ?

Nous terminons un projet de concert sur les diètes impériales : en 1640/41, l'empereur réunit les seigneurs du Saint-Empire pour tenter de mettre fin à la guerre. Nous avons retrouvé un certain nombre de musiques dédiées à cet événement. Ce projet révèle la

réalité de ce siècle où le triomphe, le deuil et l'espoir se succèdent dans un cycle sans fin.

Puis, début septembre, nous serons en concert au Festival Renaissance du Roi de l'Oiseau au Puy-en-Velay (Haute-Loire). Nous y interpréterons, dans cette grande fête, un programme consacré à la musique native du Nouveau Monde, avec des œuvres de la cathédrale de Mexico, de Trujillo et de Cuzco. Ce répertoire est absolument fascinant, car il nous interroge sur la manière de faire de la musique au XVI<sup>e</sup> siècle, période où nous n'avons qu'un regard réduit à l'Europe.

Entretien réalisé par Jean-Pierre Caffin

## JEAN-BAPTISTE NICOLAS DIRECTION

Né en 1994, Jean-Baptiste Nicolas étudie tout d'abord les instruments à claviers avant de se tourner vers la musicologie qu'il étudie au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, et s'y spécialise dans les répertoires baroques d'Europe centrale des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. En complément, il étudie de près les musiques médiévales à partir du XIII<sup>e</sup> siècle afin d'approfondir l'approche sémiologique et sémantique de la musique, de ses origines à son application au XVII<sup>e</sup> siècle.

Il fonde en 2017 le Consort Musica Vera qu'il dirige depuis lors, élargissant sans cesse les horizons des répertoires et pratiques musicales.

Titulaire d'un master de musicologie et de pédagogie du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, il enseigne au Conservatoire à rayonnement régional de Paris et est directeur de la Maîtrise de la Cathédrale du Puy-en-Velay.

## MAÎTRISE DE PARIS – CRR EDWIGE PARAT CHEFFE DE CHŒUR

La Maîtrise de Paris – CRR, fondée en 1980 à l'initiative de la Mairie de Paris et du Ministère de la Culture, est un département de la filière voix du Conservatoire à rayonnement régional de Paris. Elle compte une centaine d'enfants scolarisés du CM1 à la terminale et répartis dans trois chœurs : le Chœur d'Enfants, le Chœur et l'Ensemble Vocal.

Le Chœur de la Maîtrise de Paris – CRR est constitué d'une quarantaine d'enfants âgés de dix à seize ans qui suivent une scolarité

en double cursus : école le matin et formation musicale complète l'après-midi.

Ils travaillent quotidiennement les répertoires variés de l'art polyphonique et se produisent régulièrement en concert notamment à la Philharmonie de Paris, à la Seine Musicale, à la Chapelle Royale de Versailles, au musée du Louvre et à la Cité de l'architecture et du patrimoine, interprétant des programmes très variés, allant de la musique médiévale à la création contemporaine.

Manel Amara  
Louise Auffret Meunier  
Coralie Badene Vidal  
Théo Beaugendre-Amar  
Marilou Cochet Artiguenave  
Zoé De Pracontal  
Flora Doboïn  
Mahaut Dreyfus Pavlouchenko  
Clémentine Fine  
Brune Gentien  
Anouk Léon

Olga Malinine  
Lalou Martinez Mendez Pagis  
Colette Muller  
Thalia Parichot Limongi  
Adrianna Peiron  
Nadège Rehbinder  
Jeanne Sautreau-Vidaillan  
Ambroise Schammé  
Aurore Thorette Paillette  
Alma Trüb

## CHŒUR DE L'OPÉRA ROYAL

C'est en 2022 que le Chœur de l'Opéra Royal fait ses débuts, offrant ainsi avec l'Orchestre déjà constitué, une réelle identité musicale à l'Opéra Royal du Château de Versailles. Dernièrement, on a pu retrouver le Chœur à Versailles et Vienne dans *Alceste* de Lully conduit par Stéphane Fuget ainsi que dans *L'Orfeo* de Monteverdi dirigé par Jordi Savall à l'Opéra Royal et au Festival de la Grange au Lac d'Évian. Le Chœur a également participé aux productions scéniques maison comme *Roméo et Juliette* de Zingarelli dirigé par Stefan Plewniak, *Carmen* de Bizet, repris en tournée à Hong Kong et à Hanoï, *La Fille du régiment* de Donizetti mais aussi à des programmes comme *Les Leçons de Ténèbres* de Couperin aussi bien à la Chapelle Royale qu'en tournée en Espagne ou dans les festivals d'été. Cette saison, le Chœur se produit avec l'Orchestre de l'Opéra Royal dans des productions mises en scène : *Cendrillon* de Rossini, *Didon et Énée* de Purcell, *La Vie parisienne* d'Offenbach,

*Faust* de Gounod et *L'Enlèvement du sérail* de Mozart. On retrouve le Chœur de l'Opéra Royal lors de concerts variés, parmi lesquels *Le Messie* de Haendel, le *Requiem* de Mozart, et le projet *Christine de Suède*, mais aussi dans *Atys* de Lully dans la mise en scène d'Angelin Preljocaj sous la direction de Leonardo García-Alarcón.

Le Chœur de l'Opéra Royal a déjà réalisé de nombreux enregistrements : *Gloire Immortelle* sous la direction d'Hervé Niquet avec l'Orchestre de la Garde Républicaine, *The Crown* hymnes de couronnement de Haendel et Purcell, *Dis-moi Vénus...*, le récital d'airs issus des opéras baroques français avec la soprano Marie Perbost, *Alceste* de Lully sous la direction de Stéphane Fuget, *Arias pour Velluti, le dernier castrat* avec Franco Fagioli, *L'Enlèvement du sérail* de Mozart et bien d'autres comme les enregistrements d'émissions du Grand Échiquier.

**Sopranos**  
Cécile Granger  
Fanny Valentin\*

**Alto**  
Ariane Le Fournis

**Ténor**  
Edouard Hazebrouck

\* Membre de l'Académie  
de l'Opéra Royal –  
promotion 2025/2027, solo dans  
*L'Argia* de Cesti.

**Basses**  
Noé Chapolard  
Nicolas Certenais

## ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL

L'Opéra Royal du Château de Versailles accueille plus de cent représentations par an et s'associe aux plus grands noms et interprètes internationaux qui se succèdent sur sa scène prestigieuse. L'Orchestre de l'Opéra Royal est né en 2019 pour *Les Fantômes de Versailles* de John Corigliano. Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs, l'Orchestre défend un large répertoire allant du baroque au romantique, en passant par le classique. En raison de l'histoire du lieu dont il porte le nom, le cœur de répertoire est constitué de la musique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Plusieurs chefs sont amenés à diriger l'Orchestre au cours des saisons, chacun apportant sa vision musicale en fonction du programme, comme Gaétan Jarry, Stefan Plewniak, Victor Jacob, Théotime Langlois de Swarte ou encore Andrés Gabetta et Justin Taylor.

L'Orchestre, à géométrie variable, s'adapte aux besoins des différents projets de l'Opéra Royal et de Château de Versailles Spectacles. De la musique de chambre à l'opéra, en passant par le concert symphonique.

L'Orchestre permet par ses différentes formations, d'offrir à chaque genre la meilleure cohésion musicale. À son répertoire, on retrouve notamment *Les Quatre Saisons* de Vivaldi, *Le Messie* de Haendel, les concertos pour violon et *La Passion selon saint Jean* de Bach, *Didon et Énée* de Purcell, *Roméo et Juliette* de Zingarelli, *L'Enlèvement du sérail*, *Don Giovanni* et le *Requiem* de Mozart, *La Fille du régiment* de Donizetti, *Carmen* de Bizet...

Cette saison 2025/2026, l'Orchestre de l'Opéra Royal est à l'honneur dans son lieu de résidence, avec plus de vingt-cinq productions pour plus de cinquante représentations, sans compter les tournées en France et à l'étranger. Ainsi, l'Orchestre se produira notamment dans

*Ariodante*, *Le Messie* et *Les Feux d'artifice royaux* de Haendel, *Didon et Énée* de Purcell, *L'Enlèvement du sérail* de Mozart, *La Passion selon saint Jean* de Bach, *Les Saisons* de Boismortier. L'Orchestre poursuivra également son exploration de la musique romantique et du XIX<sup>e</sup> siècle avec *La Vie parisienne* d'Offenbach, *Cendrillon* de Rossini, *Faust* de Gounod ou encore le concert du nouvel an célébrant le bicentenaire de Johann Strauss. Enfin, l'Orchestre accompagnera le Malandain Ballet Biarritz dans *Les Saisons* et *Marie-Antoinette* et les artistes Théo Imart, Alex Rosen, Juliette Mey et Franco Fagioli pour des récitals d'exception.

L'Orchestre de l'Opéra Royal, très présent en tournée, fait rayonner sa virtuosité sur les plus belles scènes de France, comme à l'international. Il est régulièrement programmé à la Salle Gaveau (Paris), au Théâtre de Poissy, mais aussi au Palau de la Música Catalana de Barcelone, au New Year Festival de Gstaad, en tournée en Corée du Sud, comme dans les principaux festivals d'été : au Festival Valloire Baroque, l'Abbaye du Thoronet, à Cahors, à Prades, à Bauges, à Uzès, au Festival de Sablé, à La Rochelle, à Guéthary, aux Flâneries Musicales de Reims, à Menton, au Teatros del Canal et à l'Auditorium National de la Musique de Madrid, à Castellón, au festival de Peralada, au Théâtre du Capitole de Toulouse et au Haendel Festival de Karlsruhe. En 2024, l'Orchestre de l'Opéra Royal a réalisé une tournée de quinze dates en Chine, en Mongolie et au Vietnam, où il est retourné en 2024/2025. Cette série de concerts a permis d'exporter jusqu'en Asie le savoir-faire des musiciens de l'Orchestre. À ce titre, l'Orchestre s'est produit lors de l'inauguration du Ho Guom Opera de Hanoï en 2023, établissant un partenariat entre les deux opéras. Ce partenariat s'est pérennisé au travers de la coproduction du ballet *Les Saisons* de Thierry Malandain en décembre 2023, repris en tournée à Hanoï en 2024, et

avec les représentations de *Carmen* de Bizet en avril 2025. L'Orchestre s'est exporté en juillet 2025 de l'autre côté de l'Atlantique avec une tournée en Amérique du Nord, comprenant New York, le Festival Napa Valley et le Canada. L'Orchestre accompagne également la grande Sonya Yoncheva à Majorque et Santander à l'été 2025. Il fait ses débuts cette saison au Festival Enesco de Bucarest (Roumanie) et au Festival baroque de Bayreuth (Allemagne), en plus d'une nouvelle tournée en Asie avec les ballets *Les Saisons* et *Marie-Antoinette*.

Acteur majeur du label Château de Versailles Spectacles (lauréat du prix Label de l'année 2022 par les International Classical Music Awards), l'Orchestre de l'Opéra Royal participe activement à ses enregistrements. Parmi les plus remarquables, on retrouve les *Stabat Mater* de Pergolèse et de Vivaldi sous la direction de Marie Van Rhijn (Diamant

d'*Opéra Magazine*), *Les Leçons de Ténèbres* de Couperin dirigées par Stéphane Fuget, *Les Quatre Saisons* de Guido et Vivaldi avec Andrés Gabetta (Choc de *Classica*), *Roméo et Juliette* de Zingarelli sous la direction de Stefan Plewniak (Choc de *Classica*), les *Hymnes du Couronnement* de Purcell et Haendel rassemblés par Gaétan Jarry dans *The Crown*, le Gala Plácido Domingo à Versailles, *Le Messie* de Haendel sous la baguette de Franco Fagioli, *Don Giovanni* et *L'Enlèvement du Sérail* en DVD ou encore *Dis-moi Vénus...* avec Marie Perbost et Gaétan Jarry (Choix de France Musique) et le récital de Franco Fagioli Arias pour *Velluti, le dernier castrat*.

L'Orchestre de l'Opéra Royal est placé sous le haut patronage d'**Aline Foriel-Destezet**  
MÉCÈNE PRINCIPALE

## CONSORT MUSICA VERA

Le Consort Musica Vera naît en 2017 à Paris. Tout d'abord orienté sur la musique tchèque du XVIII<sup>e</sup> siècle (Zelenka et Tůma principalement), le Consort trouve peu à peu ses marques dans la musique germanique du XVII<sup>e</sup> siècle en exploitant principalement les dispositifs spatialisés. Le Consort enregistre son premier album en 2021 (parution 2022) autour du *Stylus Fantasticus* avec pour œuvre-phare le *Requiem* de Kerll.

Le Consort Musica Vera est programmé au Château de Versailles pour la première fois en 2023, où il enregistre un disque consacré aux premières musiques de Versailles sous Louis XIII et au triomphe politique du monarque.

Dans la suite de cette première collaboration, l'ensemble enregistre avec le Chœur et l'Académie de l'Opéra Royal un album consacré aux polychoralités romaines dont la *Messe à quatre chœurs* de Charpentier.

Plus récemment, le Consort s'est consacré à la musique des Habsbourgs sous Ferdinand II (ca. 1620-1630) et a enregistré un album sur la *Missa gratiosa* à trois chœurs de Straus (parution fin 2026).

Le Consort Musica Vera joue régulièrement au Château de Versailles, et se produit également dans bien d'autres lieux : Paris, Festival du Monastier, Festival du Roi de l'Oiseau, Abbaye de la Lucerne, Cathédrale du Puy-en-Velay, Festival Bach de Toul, abbatale de la Chaise-Dieu...

# ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL CONSORT MUSICA VERA

## Violons

Reynier Guerrero  
Clotilde Sors

## Violone

Edouard Tapceanu

## Cornets

Teddy Danjean  
Raphaële Soumagnas

## Sacqueboutes

Solveig Rousse  
Antoine Houzelle  
Constantin Meyer

## Hautbois, bombardes et chalémie

Martin Roux  
Jean-Maurice Messelyn

## Dulciane et bombarde

Julian Rincon

## Trompettes

Olivier Mourault  
Florian Leard

## Théorbes et guitares

Léa Masson  
Morgan Marquié

## Clavier

Pierre Chépélov

## Percussions

Julien Gourdin

### Gustav Düben (1629-1690)

*Venite Sancte Spiritus*

Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda  
fidelium,  
et tuamoris in eis ignem accende,  
qui per diversitatem  
cunctarum linguarum gentes in unitate  
fidei congregasti.  
Alleluya

Viens, Esprit Saint, remplis les cœurs de  
tes fidèles  
et allume en eux le feu de ton amour,  
toi qui, par la diversité de toutes les  
langues,  
as rassemblé les nations dans l'unité de la foi.  
Alléluia.

### Giacomo Carissimi (1605-1674)

*Veni Sponsa Christi*

Veni sponsa Christi accipe coronam  
quam tibi dominus praeparavit in aeternum.

Viens, épouse du Christ, reçois la couronne  
que le Seigneur t'a préparée pour l'éternité.

### Gustav Düben

*Fader Wår*

Fader wår som aest I himblom  
Helgat warde tit Nam  
Tilkomme titt Rÿke.  
Skee tin wilie,  
Så som I himmelen,

Notre Père qui est aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne.  
Que ta volonté soit faite,  
sur la terre comme au ciel.

Så ock på jordene,  
Wårt dageliget brödh gift os,  
Gif os i dagh,  
Och för loth oss wora skulder,  
So som ock wÿ för lothe them os skÿldige  
åhro,  
Och inled oss icke uthi frestelsen.  
Ut han frels os I fron ondo,  
Amen.

Donne-nous aujourd'hui  
notre pain quotidien,  
et pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous conduis pas  
dans la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Amen.

### Antonio Bertali (1605-1669)

*Missa Archiducalis : Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus*

Kyrie, eleison  
Christe, eleison  
Kyrie, eleison

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax  
hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
glorificamus te, gratias agimus tibi propter  
magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex  
cælestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis,  
qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram;  
qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus Altissimus, Iesu  
Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei  
Patris.  
Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous  
t'adorons, nous te glorifions,  
nous te rendons grâce pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père  
tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,  
toi qui enlèves le péché du monde, prends  
pitié de nous ;  
toi qui enlèves le péché du monde, reçois  
notre prière ;  
toi qui es assis à la droite du Père, prends  
pitié de nous.  
Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,  
toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ,  
avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu  
le Père.  
Amen.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ, visibilium omnium  
et invisibilium.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
Filiium Dei unigenitum, et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum  
verum de Deo vero, genitum, non factum,  
consubstantialem Patri: per quem omnia  
facta sunt.  
Qui propter nos homines et propter

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles :  
il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé, consubstantiel au Père ;  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre salut,

nostram salutem descendit de cælis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex  
Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio  
Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit  
tertia die, secundum Scripturas, et ascendit  
in cælum, sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare  
vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et  
vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur  
et conglorificatur: qui locutus est per  
prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam  
Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem  
peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum, et  
vitam venturi sæculi.  
Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dóminus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glóoria tua.  
Hosánna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

#### Henry Du Mont (1610-1684)

##### *Pulsate tympana*

Pulsate, pulsate tympana ;  
Sonate, sonate buccina,  
Princeps fortissimus  
Jam bella suscitavit :

il descendit du ciel ;  
par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, conformément  
aux Écritures,  
et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts ;  
et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur  
et qui donne la vie ;  
il procède du Père et du Fils ;  
avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration  
et même gloire ;  
il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique  
et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême pour le  
pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir.  
Amen.

Saint, Saint, Saint,  
le Seigneur, Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu,  
qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu,  
qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu,  
qui enlèves le péché du monde,  
donne-nous la paix.

Frappez, frappez les tambours ;  
Sonnez, sonnez les trompettes,  
Le prince très puissant  
Suscite déjà la guerre :

Christianissimus,  
Pro Christo militat.

Jam signa sonant, bombardæ tonat,  
Regis invicti dextera fulminat  
Ubique mors, ubique terror,  
Ubique regnat luctus et horror.

Cadit in terram, fugit inimicus,  
Urget, sequitur, vincit Ludovicus  
O fideles ! lætamini,  
Cantate laudem Domini.  
Sed heu ! victor peste corripitur ;  
Ecce languet, expirat, moritur.

O fideles ! lamentamini :  
Plorate mortem Domini.  
Moritur corpus et terræ mandatur,  
Sed vivit anima cælesti gloriæ :  
Ecce triumphat, ecce coronatur,  
Ecce recipit palmam victoriæ.

#### Alessandro Melani (1639-1703)

##### *Requiem*

Requiem eterna dona eis Domine  
Et Lux perpetua luceat eis,  
In memoria eterna erit justus,  
Ab auditione mala non timebit  
Ab solve Domine animas omnium fidelium  
defunctorum  
Ab omni vincula delictorum  
Et Grazia tua illis succurrente  
Mereantur evadere Judicium ultionis  
Et lucis eterne beatitudine per frui.

Dies Irae dies illa  
Solvat saeculum in favilla  
Teste David cum Sibilla  
Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus  
Cuncta stricte discussurus  
Tuba mirum spargens sonum  
Per Sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum  
Mors stupebit et natura  
Cum resurget creatura

Très chrétien,  
Il combat pour le Christ.

Déjà les enseignes retentissent, le canon tonne,  
La droite du roi invincible foudroie  
Partout la mort, partout la terreur,  
Partout règnent le deuil et l'horreur.

L'ennemi tombe à terre, il fuit ;  
Il presse, poursuit, vainc : Louis.  
Ô fidèles, réjouissez-vous,  
Chantez la louange du Seigneur.  
Mais hélas ! le vainqueur est saisi par la peste ;  
Voici qu'il faiblit, expire, meurt.

Ô fidèles, lamentez-vous :  
Pleurez la mort du seigneur.  
Le corps meurt et est confié à la terre,  
Mais l'âme vit dans la gloire céleste :  
Voici qu'elle triomphe, voici qu'elle est couronnée,  
Voici qu'elle reçoit la palme de la victoire.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,  
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.  
Le juste sera en mémoire éternelle,  
il ne craindra pas la mauvaise nouvelle.  
Délivre, Seigneur, les âmes de tous les  
fidèles défunts  
de tous les liens de leurs fautes ;  
et, avec le secours de ta grâce,  
qu'ils méritent d'échapper au jugement de  
vengeance  
et de jouir de la béatitude de la lumière éternelle.

Jour de colère, ce jour-là  
réduira le monde en cendres,  
selon les témoignages de David et de la Sibylle.  
Quelle terreur il y aura,  
quand le juge viendra  
tout examiner avec rigueur.  
La trompette, répandant un son prodigieux  
à travers les tombeaux du monde,  
rassemblera tous devant le trône.  
La mort et la nature seront saisies d'effroi  
quand la créature ressuscitera.

Liber scriptus proferetur  
In quo totum continetur  
unde mundus Judicetur  
Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit  
Quid sum miser tunc dicturus ?  
Quem patronum rogaturus  
Cum vix justus sit securus ?  
Rex tremendae majestatis  
Qui salvandos salvas gratis,  
Fons pietatis  
Recordare Jesu pie quod sum causa tuae viae  
Ne me perdas illa die  
Querens le sede disti lassus  
Redemisti crucem passus, tantus labor non  
sit cassus

Juste Judex ultionis,  
Donum fac remissionis,  
Ante diem ratiois  
Ingemisco tanquam reus  
Culpa rubet vultus meus  
Supplicanti parce Deus  
Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.  
Preces meae non sunt dignae, sed tu bonus,  
fa benigne  
Ne perenni cremer igne  
Inter oves locum praesta, et abhaedis me  
sequestra, statuens in parte dextra

Confutatis Maledictis, flammis acribus  
addictis,  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis cor contritum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa  
quae resurget ex favilla  
Judicandus homo reus,  
Huic ergo parce Deus.  
Pie Iesu Domine,  
dona eis requiem  
Amen.

Le livre sera ouvert  
où tout est consigné,  
d'après quoi le monde sera jugé.  
Quand donc le juge siègera,  
tout ce qui est caché apparaîtra,  
rien ne restera impuni.  
Que dirai-je alors, moi misérable ?  
Quel défenseur invoquerai-je,  
quand à peine le juste est en sécurité ?  
Roi de redoutable majesté,  
toi qui sauves gratuitement les élus,  
source de bonté,  
souviens-toi, doux Jésus, que je suis la  
cause de ta venue ;  
ne me perds pas en ce jour-là.  
En me cherchant, tu t'es fatigué,  
tu m'as racheté en souffrant sur la croix :  
qu'un tel effort ne soit pas vain.  
Juste juge de vengeance,  
accorde-moi le don du pardon  
avant le jour du jugement.  
Je gémiss comme un coupable,  
la faute fait rougir mon visage ;  
à celui qui supplie, pardonne, ô Dieu.  
Toi qui as absous Marie Madeleine et  
exaucé le larron,  
tu m'as aussi donné l'espérance.  
Mes prières ne sont pas dignes, mais toi,  
qui es bon, fais avec bienveillance  
que je ne brûle pas dans le feu éternel.  
Donne-moi une place parmi les brebis,  
et sépare-moi des boucs,  
en me plaçant à ta droite.

Quand les maudits seront confondus, livrés  
aux flammes cruelles,  
appelle-moi avec les bénis.  
Je te prie, suppliant et incliné,  
le cœur brisé comme la cendre :  
prends soin de ma fin.

Jour de larmes, ce jour-là,  
où ressuscitera de la cendre  
l'homme coupable pour être jugé ;  
épargne-le donc, ô Dieu.  
Seigneur Jésus plein de bonté,  
donne-leur le repos.  
Amen.